



**PALABRAS VIAJERAS: CAMINANDO LA MEMORIA  
MALETA VIAJERA DEL MUSEO NACIONAL GUILLERMO VALENCIA**

**HISTORIAS DE LAS COMUNIDADES**

**MISAK**

**PARA VOLVER A LA RAÍZ**



## CRÉDITOS

**PALABRAS VIAJERAS: CAMINANDO LA MEMORIA  
MALETA VIAJERA DEL MUSEO NACIONAL GUILLERMO VALENCIA**

### **Autores:**

Alba Marleny Tumiñá Yalanda  
Jorge Antonio Tumiña Calambas

### **Traductores:**

Alba Marleny Tumiñá Yalanda  
Jorge Antonio Tumiña Calambas

### **Coordinadores del Proyecto:**

Jesús Iván Sánchez Sánchez  
Jenny Carolina Miranda Caicedo  
Maria Camila Muñoz Pino

### **Asesora Pedagógica:**

Leydi Patricia Ledesma Chirimusca

### **Ilustración:**

Santiago Paz

### **Diseño y Diagramación:**

Ana María Fernández Oviedo

**HISTORIAS DE LAS COMUNIDADES**

# MISAK

**PARA VOLVER A LA RAÍZ**





## EL SECRETO DE LAS JIGRAS MÁGICAS

*Autora y traductora: Alba Marleny Tumiñá Yalanda*

En las bellas fincas de San Antonio Morales, donde el sol saluda primero a los árboles de café y los pájaros cantan canciones antiguas, vivía un niño Misak llamado Antonio y su Abuela Micaela.

La Abuela Micaela tenía las manos más sabias de los ancestros, y su esposo, el shur Francisco, un hombre lleno de historias, le había enseñado a Antonio que las mochilas, o jigras, no eran simples mochilas.

—Abuela, ¿por qué tenemos tantas jigras de diferentes tamaños? —preguntó Antonio un día, mirando una fila de mochilas tejidas.

La Abuela Micaela sonrió, y dijo: cada jigra, tiene un nombre y una historia que tejieron nuestras abuelas. ¡Escucha!

### La Jigra denominado “*penø wasr*”

La Abuela Micaela tomó la jigra más pequeña y brillante. Era tan delicada que parecía hecha de luz de luna.

—Esta es la jigra *penø wasr* —susurró—. Mira, Antonio, está tejida con fibra de cabuya. No se usa para cargar papas ni maíz, ¡sino para cargar elegancia y orgullo! Cuando el shur Francisco y yo vamos a las celebraciones importantes, la llevamos. Ella nos recuerda lo hermoso que es ser Misak y nos hace sentir felices.





Antonio se la puso y se sintió como un príncipe en un cuento de hadas.

### **La Jigra del Corazón Generoso: “La almur wasr”**

Luego, la Abuela Micaela le mostró una jigra mediana. Esta era suave y de colores tierra.

Y esta es la jigra almur wasr, continuó. Es la jigra del compartir. Cuando cosechamos nuestro maíz, papa o ullucos, la llenamos y luego la vaciamos un poco en la casa de la tía, un poco en la casa del vecino... Es como un corazón que late al ritmo de la generosidad. Con esta jigra, les decimos a todos: “¡Somos familia, y nos ayudamos unos a otros!”.

Antonio sintió calor en el pecho, pensando en todos los regalos que la almur wasr repartía.

## La Jigra de la Fuerza y la Tierra: “La arroba wasr”

Finalmente, la Abuela Micaela señaló una jigra grande, muy grande, fuerte y resistente.

Y esta es la arroba wasr, dijo con voz fuerte. Esta fue tejida con la fuerza de la montaña. ¡Es una jigra para las grandes tareas! Con ella, vamos al Yatul (la tierra de cultivo) para recoger toda la cosecha. Ella nos enseña que el trabajo duro nos conecta con la Tierra y que, cuando trabajamos juntos, ¡podemos recoger muchas cosas buenas!

Antonio abrazó las tres jigras. Comprendió que el Taita Francisco tenía razón.





—Abuela, dijo Antonio con los ojos muy abiertos, entonces nuestras jigras no son solo para llevar cosas...

—¡No, mi pequeño! —dijo la Abuela Micaela. Cada fibra de cabuya que tejemos es un conocimiento que pasó de la abuela a la mamá, y de la mamá a la hija. Cuando hacemos una jigra, no solo estamos haciendo una mochila, estamos tejiendo historias, valores y el espíritu de nuestro pueblo Misak. Estamos transmitiendo lo que somos.

Y así, Antonio aprendió que el secreto de las jigras no estaba en el tamaño de la mochila, ¡sino en el tamaño de la tradición y el amor que llevaban dentro!.

## NAMUI WASR

San Antoniope purə tap tralutəmerasə, pəs pilappe tərkatatə kepilapsrə kən, ellmarikləpa, məp tusrmerapa, illimerapa kan palatə misra tap kən chip purampəpele kuikkən, kan nam misak unə truyu tsupik kuikən, nui munchipe chuñu teik, nui awelape shura Micaela cha wamik.

Shuara Micaelape nui taska nətərə lutə marəp, kusrep ishuk kuinkən nui kekppe shur Shishku teik treek təwey kutreppik kuinkən, incha chuñun eshkap kusrennəpik kuin kən, wasrmerape ka kənmaptə asiklə kəməncha.

Chuñupe awelawan paipik kən, chincha wasrmerape nətirik kəp, shush kəp kəcha treek nepua ashipikua.

Shura Micaelape kan kutəke lamə wasrwan srua wa-

misra eshkapik kən, ikpe penə wasrteik kən cha sran təkə sreik, nampe nei kekpa chukəpen petətə amtrap nikik kəncha tərkatə pəl lateik tərək pilapik tapchik kutri. penə wasrpe, ni ye nikamik kəməwey, pura, ni lau nikamik kəməncha, chuñupe kasraktə mərə treenchipik kən, -misak sun isup kəmikpe purə nu tap kəncha, kasrak kətərəmisrəpik kən.

Shura Micaelape katəkan nupa wasr wesrawape eshkap kutrennəp mentapik kən chuñun,

ikpe almur wasrteik kən, chikəpen nam ellmara lalla lamə srətra meik kəncha namui yauelan kan pinə mamne, pura kui, ye kui, lau kui srətrik, əyamey nampe ampəkutri ikutri srətram kutremik kən merəmə, chuñupe tapkuik mərə, nekucha treektəwei martrap isupik kən.

yantə srapepe shura Micaelape kan latrə nu wasrwan  
wesrapik kən chi nətərə pusrinkucha minchap keik ta-  
pik, ikpe nətərə mamikmera lalla cheik kən namui tra  
lutəsərə kuallchap amtrappe srua ampik kəncha. əya-  
mei awelape chuñun nətərə kusrenanəpik kən

wasrmerape kakatə sreiklə kəməncha, namune nətərə  
kusrenanəpik kuikkən chip eshkan, namui kəlleleisərə  
kutri purep atrupik kuinkən isup aship mariklə.

Chuñupe kusrepe namui wasr sreiləpe untakwan,  
misak isuaikwan, chi marəpele kuikwan pesannamə  
təka kəmikwan eshkapik kən.

# LOS HOMBRES DE AGUA

*Autor y Traductor: Jorge Antonio Tumiña Calambas*



Hace mucho, mucho tiempo, cuando la Tierra aún no tenía caminos y el cielo jugaba con las montañas, existían grandes lagunas sagradas llamada Nupitrapu y Ñimpe

El agua dormía tranquila, y las nubes bajaban a beber en sus orillas. Pero un día la montaña tembló. El corazón de la laguna se abrió con un rugido de trueno, y de su interior brotó una avalancha de luz, barro y agua viva.

De esa gran corriente nacieron un hombre y una mujer, personas de carne y hueso, con ojos brillantes como gotas de lluvia. Eran los primeros Pishimisak, los hijos del agua, los que viven en equilibrio con la naturaleza.

El agua les dio su frescura, la tierra les dio su fuerza, y el aro iris les regaló sus colores. Por eso, cuando caminan, parece que el cielo y el río se saludan en sus pasos.





Los Pishimisak aprendieron pronto que todo en el mundo tiene vida: la piedra, el árbol, la flor y el fuego del fogón. Aprendieron a escuchar el río, a sembrar con el sol, y a agradecerle al viento por llevar sus palabras lejos.

En las noches, se reunían junto al fuego del nak chak, la cocina sagrada, donde los abuelos contaban historias y enseñaban a los niños a oír el canto del agua. Decían que el agua no se posee, se respeta, porque sin ella no hay canto, ni siembra, ni corazón.

**“El agua da la vida, la tierra da alimento, y cuando hay armonía, el mundo queda contento.”**

Los hijos del agua recorrieron los páramos y las sabanas, desde las montañas de Quilichao hasta las tierras de Popayán. Allí dejaron huellas en piedra y cantos que el viento todavía repite.

Construyeron su mundo entre el cielo y la laguna, con respeto y armonía, porque sabían que la vida es un tejido que se enrolla y se desenrolla como el aro iris.

Pero un día llegaron otros hombres, y nos obligaron a usar la sal blanca para nuestras comidas y palabras extrañas. No entendían que el agua no se compra, ni que la montaña tiene memoria.





Olvidaron que el equilibrio se rompe cuando uno deja de escuchar a la naturaleza.

Aun así, los Misak no desaparecieron. Siguieron cantando al amanecer, alimentando el fuego del nak chak, esperando recuperar la tierra que los vio nacer mucho tiempo atrás.

## PI YU KAL LAWAWA MISAKMERA

Ketriku metrapserampe namui nu pirope chi maiken kaapik kuiken, treekutri shempalasre shik pa nore tre tun merapa tap lincha pentrapele kopik kuiken, trukutri namui pisumera linchar kopik kuiken nu pitrapu pa nimpi pisupa.

Pipe trupa trupa kasarate lincha ishap wapik kuiken, inchen wanimerape palasre kutri ashipkepte pi mutchap ketretrupelokuin ne lulop wei mentawan, inchen kan kualam chi isume kopenpa pire latre mur kenapiken, inchen pisu tepetasrampe latre mur mullip, paleik lateik traship mentappe latre nu utre wepip tinchipik ken chillik pa pi pa truaplate.

Treek pi llupen metraptre pakate misak urek amtrupikuiken, latre terkapcheele pikapchik ashipele, truillepe pishimisak merakuiken, pi urek mera, pishintre tap lincha warentrapele namui petekatan.

Pi pe pishintre waramik tranepik kui ken, pirokucha nui chikepik wan tranep mur puremishop pentren-trai, keshempotepe nui chikepik wan tul shua pasrapik kuiken, treekuti lincha tap ampapele kuiken kan kekote tap may mera tamara warep.

Pishimisak merape kusrewa aship amonipele kuiken, chikepik piaru pentrapik pe esikik kui aship, shuk-mera piesiele, tushmera, u mera, nak chak, pi wan-trimop, chinete ellkuap kepelekuiken, pishi isikwan unkua chip, nem chinete tap wam meran piriseik lan wam meresrep ipik kuimpa.

Yemmerawane nak kuk petekatan tap lincha putrapele kuiken, shur, shuar merai tap wameran merop, urek wan kusrenanop namui nu pi chincha kutri mirap wapik wan, piwane ketre nu untak teka katra-pee kuiken, kaken te namui nesik mesik musik wan

chishmarəp kualəm mərik pasrapik kuimpa, kakentə pi kaik pe chi ellmarmuwei, chi əsik amənamkai kən chip.

Pi pe namui əsik amənamik tranə,  
Pirəpe namun chinetə ellmara map warətrai tranəp,  
Trekutri maya misakmerape pishintə tap lincha warapele kuien.

Tru pi urek merape truərə llirap ampəpele kəik kukən, kotrak wanshrə, kəlinchak wanshe, yautusrə katik pirəmeran aship.

Nətrə shuk merasrə namui wam meran tamara warəp, trekutri namui pishi isik pe isunanəpatə mirap unipik kuin truu ərə na misak əsik wareik wan tamarəp srəmpalsrik pa pisumerapa kan kekətə, trekutri maya misak tap pishintə warətrei isuwa chi kuayamətə, kitrəp pichip kəsərəmpətə latawei.

Treetap lincha warəpen kan kualəm pulə misak mera asik melə pupelə kəntan, nam misak wan chinetə upənanəp, chikəpik wan nilap, chi asimə mamik mera shuamtrup, wam merakucha muken mərik meelan namik kusrenanəp, namui wan chikəpk wan pinisikarup amtrupelə kuikən.

Tru puləmisak merape pi wan chikuiken ashmele kəpik kuikən yanamik wan sulu isup, nətrə tun mera kucha namui nətrə kusrenanəpelan kucha chi ashmele kəpik kuikən, trekutri nətrə pinisak kuikən, pishintə warapele kuik wan namui chikəpik pətəkatan pəntrapelepa.

Inchen maya tre puintəkucha misak pe ketrikupe pinəmui kəpik kuikən, tap kasratə kualmap, nak kuk pətəkatan, katəle chikəpik trupik wan wetətrantrap chip namui kəpik wan.



## **PALABRAS VIAJERAS: CAMINANDO LA MEMORIA MALETA VIAJERA DEL MUSEO NACIONAL GUILLERMO VALENCIA**

*Esta cartilla está llena de voces. Palabras Viajeras: Caminando la Memoria es una propuesta del Museo Nacional Guillermo Valencia que recorre el Cauca para reconocer, salvaguardar y difundir su riqueza cultural, especialmente la oraliteratura que vive en los pueblos y en la palabra compartida.*

*Aquí se encuentran mitos, leyendas, cantares, coplas, décimas, relatos de origen y memorias comunitarias, reunidas en lenguas maternas —como Nasa Yuwe y Namui Wam, entre otras— y en español. Al mismo tiempo, esta maleta rinde homenaje a Guillermo Valencia, acercando su vida y su obra como un puente poético que inspira la creación y el encuentro entre generaciones.*

*La maleta se activa en el aula y en la comunidad con juegos didácticos y experiencias lúdico-creativas para niñas, niños y jóvenes, invitándolos a conocer, valorar y poner en uso social el patrimonio cultural del Cauca. Porque cuando la palabra camina, la memoria despierta y el territorio se cuenta a sí mismo.*

